

ТЕРМОНТОГРАФИЯ КАК СПОСОБ ПРИМЕНЕНИЯ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ТЕРМИНОЛОГИИ: НА ПРИМЕРЕ СОЦИОКОГНИТИВНОЙ ТЕОРИИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ПЛАНИРОВАНИЯ

И.Б. Ардашкин, д.ф.н., доц., профессор ОСГН
М.В. Нетесова, аспирант гр. А9-58
А.А. Садовская, соискатель ОСГН
Томский политехнический университет
E-mail: ibardashkin@tpu.ru

*Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект РНФ № 22-28-00061)
«Смарт-технологии как фактор социальной политики и терминологического планирования:
социолингвистический подход», <https://rscf.ru/project/22-28-00061/>*

Введение

В последние десятилетия информационные технологии активно внедряются в различные сферы жизнедеятельности общества, кардинально меняя наше понимание и видение происходящих в этих сферах процессов. Одна из таких областей – область терминологии, сформировавшаяся в трех измерениях: как коммуникативная практика, как самостоятельная научная дисциплина, как профессиональная практика. Применение информационных технологий в области терминологии позволяет, с одной стороны, интегрировать все три измерения в единый комплекс, а, с другой стороны, требует разработки новых методологических подходов для осуществления терминологической работы. Один из таких новых методологических подходов – термонтография, разработанная в рамках социокогнитивной теории терминологического планирования [1, 2, 3].

Поэтому целью нашей работы является демонстрация трансформаций терминологической деятельности и оценка ее перспектив в процессе применения информационных технологий (на примере термонтографии).

Результаты и дискуссия

Терминология – достаточно молодая отрасль научной, коммуникативной и профессиональной деятельности, теоретически оформившаяся к 70-80-ым гг. XX в. Традиционно ее основная задача заключалась в определении того, что такое термин, как определяется значение термина, какие процедуры позволяют стандартизировать терминологическую работу. В связи с этим появилась общая теория терминологии О. Вюстера, в которой стандартизация терминов реализовалась за счет редукции значения термина по принципу «один концепт – один термин» [4]. То есть для одной специальной области знания допускалось включение в словарь только одного значения в виде термина от общего концепта (понятия). Например, концепт «операция» в области медицины сводился к термину «медицинская операция», все остальное искусственно ограничивалось.

Но в 90-ые гг. появляются другие теории терминологического планирования, которые показывают узость и некорректность такой нормы образования значения термина как «один концепт – один термин». В частности, коммуникативная теория терминологического планирования, которая демонстрирует, что значение термина является динамичным и не может быть зафиксировано раз и навсегда, поскольку зависит от контекста коммуникации [5]. Но в таком случае у терминологической работы утрачивается функция стандартизации, которая при всех издержках все же важна для терминологии и имеет практический эффект для социальной, правовой и экономической деятельности. В начале XXI в. появляется социокогнитивная теория терминологического планирования (Тиммерман Р., Кереманс К.), которая пытается совместить в своей теории решение двух проблем: невозможность прескриптивного определения значения термина и необходимость стандартизации в терминологической работе. Ключевым инструментом для такого совмещения стало активное применение информационных технологий в терминологическую деятельность. Что привело к появлению нового методологического подхода – термонтографии. «Термонтография — это мультидисциплинарный подход, в котором теории и методы социокогнитивного (многоязычного) терминологического анализа сочетаются с методами и руководящими принципами онтологического анализа» [2].

Иными словами, онтологии как результат использования информационных технологий выступают в качестве нового способа формирования реальности в информационной среде. Для терминологии, по сути, онтологии являются «хранилищем информации» в рамках специализированной или комплексной области знания, которую необходимо концептуализировать с целью преобразования последней в базу знаний. По сути, терминология становится предметом деятельности для инженеров-программистов, лингвистов, специалистов в используемой профессиональной области, терминологов, юристов, поскольку термонтография осуществляется при взаимодействии всех специалистов.

Теоретически социокогнитивная теория терминологии отказалась от нормы один концепт – один термин, введя новое терминологическое измерение «единицы понимания» (units of understanding), структурно включающие в состав значения термина два элемента: концепт и категорию. Категория – это та область значения, которая имеет структуру прототипа (значения, которые могут семантически пересекаться в разных областях знания). Концепт в социокогнитивной теории – эта та область значения, которая имеет уникальный смысл и не повторяется в других областях знания. Таким образом, формирование структур категорий в электронных базах данных позволяет стандартизировать значения терминов из различных баз знаний, а концептуальная составляющая позволяет сохранять открытость значения термина в зависимости от социальных, коммуникативных, лингвистических и иных обстоятельств.

Кроме того, в процессе применения термонтографии, когда базы знаний предстают как результат концептуализации баз данных (онтологий), помимо традиционных функций означивания и уточнения семантических полей, получают дополнительные функции, позволяющие междисциплинарным образом решать экономические, финансовые и правовые задачи. Например, бороться с мошенничеством в онлайн-торговле и уходом от налогообложения.

В частности, в Евросоюзе (ЕС) на основе термонтографии разработана технология FF POIROT (проект FF POIROT: IST–2001–38248), которая позволяет бороться с «карусельным мошенничеством» в плане ухода от НДС [3]. Дело в том, что поскольку Евросоюз – полигосударственное образование, где у каждого государства могут отличаться налоговая и правовая система, то это становится поводом для мошенников воспользоваться этими различиями. Учитывая, что обмен информацией между государствами Евросоюза идет медленно, то мошенники пользуются такими нюансами. Например, купить товар в одном государстве ЕС, продать его посреднику в другом государстве, не заплатив НДС и ликвидировав свою фирму. Поэтому, когда государство обнаруживает неуплату НДС, то получается ответ несет та фирма, которая купила товар, а не та фирма, которая ей продала, не уплатив НДС. Благодаря проекту FF POIROT: IST–2001–38248 удалось не только стандартизировать налоговое законодательство государств ЕС, но и внести сведения о таких фирмах мошенниках и их представителях в базы знаний, что, конечно, не дает гарантий от риска мошенничества, но заметно облегчает задачу при внимательном подборе торговых партнеров.

Заключение

Подводя итог, можно констатировать, что термонтография в качестве методологического подхода, разработанного в рамках социокогнитивной школы терминологического планирования, демонстрирует перспективы использования информационных технологий в области не только терминологии, но и в любой другой области, где терминология играет основополагающую роль, чей функциональный потенциал выходит за пределы традиционных задач терминологии. Информационные технологии меняют сущность терминологической работы: от формирования словарей и справочников в специализированных областях знания до формирования онтологий специализированных областей знания и интеграции последних в «большие базы знаний». Поэтому здесь открывается перспектива для выявления новых функций терминологической деятельности, а также новых методологических приемов, осмысление, разработка и применение которых нам еще предстоит

Список использованных источников

1. Temmerman R., Kerremans K. Termonography: ontology building and the sociocognitive approach to terminology description // Proceedings of CIL 17, 2003, vol. 7, pp. 1–10. [Электронный ресурс]. – URL: https://www.academia.edu/851013/Termonography_Ontology_building_and_the_sociocognitive_approach_to_terminology_description (дата обращения: 04.02.2022).

2. Kerremans K., Temmerman R., Tummers J. Discussion on the Requirements for a Workbench supporting Termontography // Proceedings of the XIth Euralex International Congress. – 2004. – P. 550 – 557.
3. Kerremans K., Desmeytere I., Temmerman R., Wille P. Application-oriented terminography in financial forensics // Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication. – 2005. – Vol. 11. – Iss. 1. – P. 83 – 106.
4. Wuster E. Introduction to the general theory of terminology and terminological lexicography. – Wien, Springer, 1979. – 176 p.
5. Cabré Castellví M.T. Theories of terminology. Their description, prescription and explanation // Terminology. – 2003. – № 9 (2). – P. 163 – 199.